

**Основи письмового перекладу**  
**3 семестр (денна форма навчання) / 3, 5 семестр (заочна форма навчання)**

**Загальна кількість годин:** 90

**Лектор:** старший викладач Котляров Д. М.

**Вид дисципліни:** за вибором

**Кількість кредитів:** 3

**Попередні умови для вивчення:** немає

**Мета:** ознайомлення студентів із типами і різновидами письмового перекладу; розвиток практичних навичок та вмінь двостороннього письмового перекладу; відпрацювання засобів передачі змісту повідомлення за допомогою перекладацьких трансформацій з урахуванням типових проблем, що виникають при перекладі; формування умінь, необхідних для пошуку і опрацювання інформаційних джерел, включаючи електронні, для безперервного професійного розвитку; усвідомлення необхідності всебічної професійної підготовки перекладача та важливості його роботи для забезпечення ефективної комунікації.

**Основними завдання вивчення дисципліни є:**

– формування наступних загальних компетентностей:

**ЗК 1.** Здатність до пошуку, аналізу і оцінки інформації, необхідної для вирішення професійного та особистісного розвитку. Набуття навичок з інтерпретування інформації в усній формі, перекладання та реферування її письмово.

**ЗК 2.** Здатність приймати рішення в стандартних і нестандартних практичних ситуаціях і нести за них відповідальність.

**ЗК 3.** Здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології для вдосконалення професійної діяльності.

**ЗК 4.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях з урахуванням міжкультурних аспектів комунікації.

**ЗК 5.** Здатність систематично виконувати домашні завдання, робити доповіді, реферати, науково-дослідні та проектні роботи будь-якого типу.

**ЗК 6.** Здатність розуміти сутність і соціальну значущість своєї майбутньої професії, виявляти до неї стійкий інтерес.

– формування наступних фахових компетентностей:

**ФК 1.** Здатність демонструвати знання з теорії та практики англійської та другої іноземної мов; усвідомлювати специфіку мовознавчого, перекладознавчого та літературознавчого компонентів; розуміти основні факти, концепції, проблеми в області філологічних знань.

**ФК 2.** Здатність формувати судження про значення і сутність своєї професійної діяльності з урахуванням соціальних, професійних і етичних позицій.

**ФК 3.** Здатність знаходити оригінальне застосування існуючих знань й умінь з обраної філологічної спеціалізації мовознавства, перекладознавства, літературознавства поряд з практичним розумінням того, як існуючі методи досліджень і аналізу застосовуються в філологічній науці для створення та інтерпретації нового знання.

**ФК 4.** Здатність професійно застосовувати накопичені знання з порівняльного дослідження англійської й української мов, вільно й ефективно оперувати спеціальною (мовознавчою, літературознавчою, перекладознавчою) термінологією для розв'язання професійних завдань. Здатність структурувати та оформляти результати дослідження згідно з вимогами до кваліфікаційних робіт у галузі лінгвістики, перекладу, методики викладання іноземних мов.

**ФК 5.** Здатність працювати з художніми та літературними текстами, а також текстами офіційно-ділової і вузькогалузевої спрямованості, Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією.

**ФК 6.** Здатність створювати усні й письмові фахові переклади з англійської і другої іноземної мови українською, з української мови англійською й другою іноземною мовами.

**ФК 7.** Здатність розуміти структури мов, що вивчаються, їх зміст та функціонування, а також перекладати текстові документи певної тематики: юридично-економічну, медичну, науково-технічну документацію, публіцистичні статті, художню літературу.

**ФК 8.** Уміння використовувати різні види усної та письмової комунікації українською, англійською та другою іноземною мовами в професійній діяльності – у жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 9.** Здатність надавати консультації з дотримання норм літературної мови та культури мовлення, організовувати та керувати власним професійним розвитком у сфері перекладу та викладання англійської та другої іноземної мови.

**ФК 10.** Здатність робити аналіз текстів з соціокультурним забарвленням, знаходити специфічну лексику й лексико-граматичні конструкції, притаманні мовам, що вивчаються.

**ФК 11.** Здатність використовувати цифрові технології в освітньому процесі та перекладацькій діяльності, планувати, організовувати та проводити заняття з англійської та другої іноземної мови, а також оцінювати навчальні досягнення учнів.

**Зміст: Теоретичні засади перекладу.** Види перекладу. Класифікація письмового перекладу. Технічні особливості роботи письмового перекладача. Переклад як процес: етапи та стадії. Нормативні документи з письмового перекладу. Жанрово-стилістичні особливості текстів. Еквівалентність: слово чи сенс? Одомашнення VS Очуження. Сміслові ядра повідомлення. Переклад як комунікація. Збереження комунікативного впливу. Фонові знання. Самовдосконалення перекладача. **Лексичні труднощі письмового перекладу.** Особливості перекладу в мовній парі англійська / українська. Лексичні трансформації. Варіантний відповідник багатозначних слів. Неочікувані

еквіваленти. Запозичена лексика та неологізми. **Граматичні та стилістичні труднощі письмового перекладу.** Граматичні трансформації. Субституція. Пермутація. Синтаксичні трансформації і структура речення. Розповсюджені помилки та підводні камені в роботі перекладача.

**Структура:**

Денна форма навчання: практичні, семінарські заняття – 32, самостійна робота – 58.

Заочна форма навчання: практичні, семінарські заняття – 10, самостійна робота – 80.

**Форма організації контролю:** залік.

**Мова викладання:** українська

**Навчально-методичне забезпечення:** 1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 275 с. 2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с. 3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с. 4. Практика усного та писемного англійського мовлення: фразеологічні одиниці та синоніми. Ч.2. Вінниця : Нова Книга, 2012. 328 с. 5. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.